



La Commission européenne et la Loi sur la langue officielle de la République slovaque (EURACTIV) January 18, 2010

– la réaction du Haut représentant Knut Vollebaek peut être décisive

Les relations bilatérales entre la Hongrie et la Slovaquie sont détériorées par les amendements de la Loi sur la langue officielle de la République slovaque concernant l'usage des langues minoritaires, notamment de la langue hongroise. La minorité hongroise représente 10% de la population. La version modifiée de la Loi sur la langue officielle est appliquée du gouvernement slovaque depuis juillet 2009 et les décrets relatifs à l'application de la loi sont en vigueur du 1er janvier 2010.

Les deux pays ont interpellé devant plusieurs forums au niveau européen et récemment le déroulement du débat a été récemment orienté par un avis formel du Service juridique de la Commission européenne, peu avant l'application de la Loi. Le Haut représentant de l'OSCE, Knut Vollebaek a manifesté son accord (1) concernant les modifications effectuées, selon les propositions de Service juridique, par le gouvernement slovaque, mais plusieurs juristes affirment que la plupart des propositions de la Commissions restaient ignorées.

En quoi consiste cet avis juridique ? Le Service propose de préciser que la Loi sur la langue officielle de la République slovaque n'affecte pas la loi sur la protection des minorités parce que la seule application du principe de *lex specialis* n'est pas suffisante. Les juristes de la Commission demandent la vocation aux actes internationaux sur les droits fondamentaux, (Article 1 de la Loi) notamment la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (de 1992) et la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales (de 1994). Même s'il ne s'agit pas stricto sensu de l'acquis communautaire de l'Union européenne, la primauté et la conformité de ces actes sur les droits fondamentaux, par rapport à la Loi devrait être évident. Il faudrait également préciser que la Loi n'affecte pas la loi européenne.

Il faut y ajouter que la Slovaquie a ratifié la Convention-cadre pour la protection des minorités nationales en 1999, mais avec 6 déclarations ajoutées par le gouvernement slovaque qui souligne notamment le seuil d'applicabilité de 20% et le principe de l'inviolabilité de la langue nationale. L'avis de Knut Vollebaek du 22 juillet 2009 souligne que la mise en place du seuil d'applicabilité reste très incertaine et peut résulter des situations imprécises.

Concernant les critères linguistiques, le texte évoque les avis de la Cour de justice de l'Union européenne qui déclarent que ces critères doivent être rationnelles, proportionnelles et conformes aux exigences du travail en question et ne peut servir à une base pour la discrimination des travailleurs venant des autres pays. Ainsi les juristes demandent des précisions (Article 3).

Les expertes soulignent que les obligations liées aux émissions en langue slovaques ne peuvent pas être appliquées dans le cas des services transfrontaliers (Article 6). La supervision de l'usage de la langue nationale (Article 6), basée sur l'article 5 de la Loi de 15 novembre 1995, serait en contradiction avec la Directive (2007/65/CE) visant à la coordination de certaines dispositions législatives, réglementaires et administratives des États membres relatives à l'exercice d'activités de radiodiffusion télévisuelle et avec l'article 49 de la TFUE.

En ce qui concerne les publications périodiques et non périodiques (Articles 7) la l'avis de la Commission souligne l'importance de clarifier qu'aucun control ne s'effectuera concernant les publications étrangères et des minorités. Surtout le 4ème alinéa de la 5e paragraphe (2) de la Loi (modifiée le 30 juin 2009) et l'alinéa v. de l'article 2 codent la possibilité de la discrimination, car ils créent une situation dans laquelle les publications périodiques et non périodiques en langue slovaque soient obligatoires.

Au niveau des services médicaux (Articles 9 et 10) la discrimination s'accumulerait si le personnel des institutions médicales n'est pas obligé de parler la langue minoritaire (langue différente du slovaque) même s'ils l'ont suffisamment appris. L'avis demande la mise en pratique des conditions de l'usage des langues minoritaires par l'application des effectifs qui peuvent et sont prêt à parler des langues minoritaires.

L'avis critique que seul les personnalités juridiques ont le droit à l'appel et que les mesures concernant la mise en œuvre des droits fondamentaux favorisent les intérêts de l'Etat par rapports aux intérêts des citoyens. Les différentes formes de sanction restent inconnues ce qui est très inquiétant vis-à-vis de l'application du principe de la proportionnalité. La mise en publique des amendes et des sanctions (Article 16.) découle aux problèmes de la protection des données personnelles.

Les décrets relatifs à l'application de la Loi sont également fortement critiqués par les juristes de la Commissions qui affirment que la réglementation gouvernementale (nariadenie) serait la forme juridique correcte pour ces décrets (Article 17.). Ainsi ils ne disposent pas de priorités vis-à-vis de la Loi et des autres lois concernant de l'usage de langue en Slovaquie.

En concluant on peut dire qu' après l'avis du 22 juillet 2009 du Haut représentant de l'OSCE, la Commission européenne, même si par un avis formel, tire l'attention sur la violation de quelques directives européennes et propose des modifications considérables concernant presque toutes les paragraphes de Loi sur la langue officielle de la République slovaque en demandant le respect et la primauté du texte et surtout de l'esprit et les objectives des actes internationales et européennes.

Pour le moment, l'enjeu est non négligeable : La réaction du Haut représentant Knut Vollebaek peut décisivement orienter l'avenir de la défense des droits des minorités en Europe.

András István Törke

Docteur de la Sorbonne

(1) „OSCE High Commissioner on National Minorities issues statement on Slovakia's language law“, THE HAGUE, 4 January 2010, <http://www.osce.org/item/42279.html?pin=1>

(2) 4) Sauf disposition contraire, la langue officielle doit être utilisée a) dans la presse écrite périodique diffusée, et aux agences de presses ou b) dans les publications non périodiques

—————

HUNGARIAN VERSION

Törke András István: A szlovák államnyelv-törvény legújabb módosításai

„Az európai kisebbségvédelem további sorsa múlhat azon, hogy Knut Vollebaek főképviselő úr hogyan reagál a változtatásokra a jelenlegi helyzetben.” – írja Törke András István elemzésében, melyben felméri, milyen változásokat sürgetnek a nemzetközi szervezetek a szlovák államnyelv-törvény kapcsán. A szakértő szerint északi szomszédunk sokat vitatott jogszabálya több ponton sérti az uniós irányelveket.

A Szlovák államnyelv-törvényt, nyáron elfogadott módosítása óta övezik heves, az európai szintre is kiterjedő viták. Az európai, elsősorban az Európai Biztonsági és Együttműködési Szervezet (EBESZ) által megfogalmazott kritikák miatt a júliusban hatályba lépett törvény végrehajtási rendelete csak 2010. január elseje óta él.

Törke András István elemzésében arra hívja fel a figyelmet, hogy nem csak magyar-szlovák, de európai szinten is komoly gondokat okozhat, ha a végrehajtási rendelet a jelenlegi formában marad.

„Ugyan Knut Vollebaek, az EBESZ főképviselője júniusi kritikái után idén januárban elégedettségét fejezte ki a szlovák kormány által a Jogi Szolgálat észrevételei kapcsán eddig elvégzett módosításokat illetően, számos szakértő szerint a bizottsági ajánlások többségét lényegében nem vette figyelembe a szlovák fél.” – írja Törke.

A Sorbonne doktora, az Europa Varietas Intézet igazgatója szerint az Európai Bizottság Jogi Szolgálatát által lefolytatott vizsgálat eredményét ismertetve megállapítja, a szlovák jogszabály több uniós irányelvvel is szembemegy.

Törke írásában kiemeli, a Bizottság Jogi Szolgálatát úgy véli, a nyelvtörvény végrehajtási rendelkezései „eleve téves jogi norma-szinten fogalmazódtak meg, mivel a kormányrendelet (nariadenie) lenne erre a megfelelő jogi forma (17. Cikk)“.

A Szolgálat szerint azonban magát a törvényt is több ponton módosítani kell, így „abban a tekintetben, hogy az ne sérthesse a kisebbségek védelméről szóló törvényt“, de „a jogászok szükségesnek tartják az alapvető, nemzetközi emberi jogi egyezményekre való hivatkozást“ is.

Törke elmondja, a Jogi Szolgálat „az 1992-es Regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Chartáját és az 1994-es a Nemzeti Kisebbségek Védelméről Szóló Keretegyezményt“ emelték ki, ugyanakkor emlékeztet rá, hogy „Szlovákia 1999-ben ratifikálta a Nemzeti Kisebbségek

Védelméről Szóló Keretegyezményt, pontosabban annak hat saját megjegyzéssel-megkötéssel ellátott változatát, melyben a 20%-os alkalmazási küszöb és az államnyelv sérthetetlensége mellett törnek lándzsát”.

A Jogi Szolgálat ennek ellenére fontosnak tartotta leszögezni, hogy a törvényt pontosítani kell, hogy a benne foglalt nyelvi kritériumok arányosnak és racionálisak legyenek, de legalábbis „ki kell zárni azt a lehetőséget, hogy külföldi munkások diszkriminációjához vezethessen” – írja Törke.

Törke szerint a Szolgálat az arányosságot hiányolja a büntetési tételek kapcsán is, valamint úgy vélik, hogy „a pénzbírságok és büntetések nyilvánosságra hozatala egyértelműen sérti a személyiségi jogokat (16. Cikk).”

De nem csak a nyelvhasználat elvi szintjeivel van probléma, hanem a mindennapi élet területén is szükséges a törvény pontosítása – véli a Szolgálat.

„A jogi szakértők leszögeznek, hogy a szlovák nyelvű műsorszórásra vonatkozó megkötések nem alkalmazhatóak a határokon átvélt szolgáltatásokra (6. Cikk).” – folytatja a nyelvi kritériumok kapcsán megfogalmazott vélemények ismertetését a szakértő. Emlékeztet rá, hogy a Szolgálat is kiemelte, „hogy a külföldi és kisebbségi kiadványokat semmilyen ellenőrzés alá nem lehet vonni”.

A média világához hasonlóan praktikus problémát okozhat a Szolgálat szerint, ha „az egészségügyi szolgáltatások kapcsán (9. és 10. Cikk) [...] nem teszik lehetővé azt, hogy, a kisebbségi nyelvet is beszéljék”. Törke szerint az Európai Bizottság jogászai „nyomatékosan kéri, hogy teremtsenek meg azok a törvényi feltételek, melyek biztosítják azt, hogy a kisebbségi nyelven kommunikálni képes és akaró személyzet ezt nyugodtan megtehesse”.

Konklúziójában a szakértő leszögezi, hogy a Jogi Szolgálat véleménye nem hivatalos formában marasztalja el északi szomszédunk államnyelv-törvényét, éppen ezért további lépéseket sürget Knut Vollebaek részéről. Törke szerint „az európai kisebbségvédelem további sorsa múlhat” az EBESZ kisebbségügyi főbiztosának további reakcióin.

Euractiv.hu, 2010.01.18.

—

SLOVAK VERSION

Jazykový zákon – posledné zmeny

Autor: István András Törke

Pôvodná analýza

(26.01.2010)

“Budúcnosť ochrany európskych menšín môže závisieť na tom, ako Vysoký komisár pre národnostné menšiny Knut Vollebaek zareaguje na súčasnú situáciu”, píše István András Törke z Sorbonnskej univerzity a riaditeľ inštitútu Europa Varietas v štúdiu, ktorá analyzuje vykonávací predpis k zákonu o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

Už od leta, kedy sa zmenil zákon o štátnom jazyku sa o ňom intenzívne diskutuje v európskom kontexte. Po niektorých výhradách, predovšetkým zo strany Organizácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe (OBSE) vstupuje do platnosti nariadenie vlády upravujúce vykonávanie novelizovaného zákona.

István András Türke vo svojej analýze varuje, že z jazykového zákona ako aj z nového nariadenia môžu vyplynúť vážne dôsledky nie len na úrovni slovensko-maďarských vzťahov ale aj na európskej úrovni.

„Po tom čo Knut Vollebaek, vysoký komisár pre národnostné menšiny OBSE (zákon) v júni kritizoval, v januári vyjadril spokojnosť s jeho úpravou, napriek tomu, že podľa niektorých expertov slovenská strana (v nariadení) ignorovala väčšinu komisárových návrhov“, píše Türke.

Uvádza tiež, že podľa neoficiálnej analýzy právnej služby Európskej komisie je slovenská úprava proti duchu európskej legislatívy.

Türke sa tiež podobne ako právna služba EK domnieva, že úprava vykonávania zákona sa nemala udiť nariadením vlády ale riadnou právnou formou.

Podľa právnikov, na ktorých sa maďarský akademik odvoláva, by sa mal zákon novelizovať tak „aby nebol v rozpore s zákonom o ochrane národnostných menšín“. Mal by vraj tiež obsahovať odvolanie sa na dohody o základných ľudských právach.

Türke tvrdí, že právna služba brala pri hodnotení do úvahy predovšetkým „Európsku chartu regionálnych a menšinových jazykov“ z roku 1992 a „Rámcový dohovor o ochrane národnostných menšín“ z roku 1994. Pripomína, že SR ratifikovala Rámcový dohovor v roku 1999 s dodatkom o uplatňovaní zákona o používaní jazykov národnostných menšín v obciach, kde je aspoň 20 % zastúpenie národnostnej menšiny.

Právna služba EK tiež podľa Türkeho poukazuje na neproporcionalitu trestov, kde ukladanie a zverejňovanie udeľovania pokút je „prehreškom proti právu na súkromie.“

„Právnicki hovoria, že obmedzenia v súvislosti s vysielaním v slovenskom jazyku nemôžu byť uplatňované pri cezhraničnom vysielaní. Podľa nich sa ani „zahraničné a menšinové publikácie za žiadnych okolností nemôžu byť kontrolované,“ uvádza ďalej v analýze.

Ako ďalej píše, v zdravotníckych službách zákon „nedovoľuje hovoriť menšinovým jazykom.“ Podľa Türkeho právnicki EK žiadajú prijatie takých podmienok, ktoré umožnia zamestnancom komunikovať v menšinovom jazyku, ak si to želajú“.

Akademik tvrdí, že hodnotenie právnej služby EK neoficiálne kritizuje slovenský jazykový zákon a žiada od Knuta Vollebaeka ďalšie kroky. Podľa neho môže „ďalší osud ochrany menšín v Európe závisieť od toho, ako vysoký komisár OBSE zareaguje“.

Euractiv.sk

Author : turkeandras

Uncategorized

📍, Hungary, Knut Vollebaek, Slovakia

Efficacité et transparence des acteurs européens | © 1999-2015 EurActiv.com PLC |

Fondation EurActiv-Politech

All opinions expressed are those of the post author and do not reflect the position of EurActiv PLC or its staff.